



**Module/Course**  
**Syllabus**  
6023020 -*Theory and*  
*Practice of Translation*

*Department of*  
*Translation theory and*  
*practice*

<b>Course:</b>	<i>Translation of official documents</i>
<b>Type of the course:</b>	<i>Obligatory</i>
<b>Course code:</b>	70230202
<b>Year:</b>	2021-2022
<b>Semester:</b>	1,2
<b>Form of the degree programme:</b>	<i>Full-time students</i>
<b>Form of classes and number of hours per semester:</b>	240
Lectures	30
Practical lessons	90
Seminars	-
Self-study	120
<b>Number of ECTS credits:</b>	<i>10 credits for third semester</i>
<b>Form of assessment:</b>	<i>Course completion assessment (exam)</i>
<b>Course language:</b>	<i>English</i>

<b>Course objective (CO)</b>	
<b>CO1</b>	To teach students the types official documents
<b>CO2</b>	To familiarize students with the terms and clichés in official documents
<b>CO3</b>	To develop student's knowledge in the sphere of international organizations and their structure
<b>CO4</b>	To familiarize them with various types and forms of documents circulated between countries and organizations
<b>CO5</b>	To develop their ability to translate them into Uzbek and English

<b>Prerequisites in terms of knowledge, skills and other competencies</b>	
<b>1</b>	Be familiar with stylistic characteristics peculiar to the texts of scientific texts
<b>2</b>	Know about lexical problems faced while translating official documents and how to overcome them
<b>3</b>	Be able to analyze the text prior to translating in order to learn the audience, the aim and purpose of the information given in the text

<b>Learning outcomes (LO)</b>	
	In terms of knowledge the student will:
<b>LO 1</b>	Be able to analyse texts of scientific texts

<b>LO2</b>	Know about the terms and clichés in official documents
<b>LO 3</b>	Develop knowledge in the sphere of international organizations and their structure
<b>LO4</b>	Know about the types and forms of texts circulated between scientific sources
<b>LO5</b>	Be able to translate scientific texts into Uzbek and English

### Course content

#### 1– term Lecture topics

	Topics
1	Introduction to the course: Course syllabus, assessment criteria
2	Translation and post –editing as a profession
3	External and internal modern resources of translation and post editing
4	Competence and experience of translators (professional and non-professional)
5	Problem solving strategies of translation and post-editing
6	Procedures of translation and post-editing (methods)
7	Difference between human translation and machine translation and post-editing
8	Translation of non-finite construction and their transformation into independent sentences
9	Translation of compound and complex sentences and their mutual transformations
10	Types of English complex sentences and their equivalents in Uzbek
11	Types of Uzbek complex sentences and their equivalents in English
12	Types of syntactic-semantic classification of sentences based on semantic features and translation
13	Processual sentences and their syntactic –semantic features
14	Qualificative sentences and their syntactic-semantic features
15	Nominative (Substantial) sentences and their syntactic-semantic features
16	Syntactic-semantic features as indicators of harmonious translation and post-editing

Qualificat

**Practical class topics.**

1	Problems of word order in translation
2	Translation of simple sentences from Uzbek into English
3	Translation of compound sentences from Uzbek into English
4	Translation of complex sentences from Uzbek into English
5	Translation of compound-complex sentences from Uzbek into English
6	Translation of complex sentences with subject clauses from English into Uzbek
7	Translation of complex sentences with predicative clauses from English into Uzbek
8	Translation of complex sentences with object clauses from English into Uzbek
9	Translation of complex sentences with adverbial clauses of time and place
10	Translation of complex sentences with adverbial clauses of reason and result (consequence) from English into Uzbek
11	Translation of complex sentences with adverbial clauses of comparison and
12	Translation of complex sentences with adverbial clauses of concession from
13	Translation of complex sentences with attributive clauses from English into
14	Translation of infinitive constructions from English into Uzbek
15	Translation of participle constructions from English into Uzbek
16	Translation of gerundial constructions from English into Uzbek
17	Translation of complex sentences with subject clauses

Nominativ

**Self-study topics.**

1	The peculiarities of translation of the IT texts.
2	The peculiarities of translation of the medical texts.
3	The peculiarities of translation of the biological texts.
4	The peculiarities of translation of the archeological texts.
5	The peculiarities of translation of the technical texts.
6	The peculiarities of translation of the psychological texts.
7	The peculiarities of translation of the astronomical texts.
8	The peculiarities of translation of the geographical texts.

9	The peculiarities of translation of the economical texts.
10	The peculiarities of translation of the sociological texts.
11	The peculiarities of translation of the genetic texts.

### **Required textbooks and other course materials**

1. Василевич А.П. Описание фигуры человека в лексике семи языков: универсалии и различия // Язык и сознание: Парадоксальная рациональность / Отв. ред. Е.Ф.Тарасов. - М.: ИЯ РАН, 1993.
2. Александрова О.В. Проблемы экспрессивного синтаксиса. М.: Высшая школа. - 1984. - 211 с.
3. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: Попытка системного описания. - Вопросы языкознания. - 1995. - N 1.
4. Бажутина Т.О. Национальное сознание в динамике идентификации личности // Известия СО РАН. История, филология и философия. - Новосибирск: ВО "Наука", 1992. - N 3.
5. Lawrence Venuti. The translators Invisibility. London&New York.2004. 366 pp.

### **Internet sites**

1. <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:JiVGDDOwUwsJ:www.englspace.com/+&cd=1&hl=ru&ct=clnkwww.youeng.narod.ru>
2. [http://www.translation.net/languages/english\\_translation\\_software.html](http://www.translation.net/languages/english_translation_software.html)
3. <https://translate.google.com/translate?hl=ru&sl=en&u=http://www.translationzone.com/&prev=searchwww.translator.tips.Com>
4. [teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and\\_teoria-i-praktika-perevoda.htm](http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm)
5. <http://www.translator.tips.net/tranfreearchive/tf07.html> www.google.ru

<b>The teachers of the programme:</b>	Sayfullayev A.
<b>E-mail address:</b>	<a href="mailto:anvars-sayfullaev@mail.ru">anvars-sayfullaev@mail.ru</a>
<b>Organisational unit:</b>	Department of Translation theory and practice
<b>Date:</b>	27.08.2021

**Head of Department of  
Translation theory and practice:**

**B. A. Kholikov**